

波洛茨克国立大学（白俄罗斯共和国新波洛茨克）

与

攀枝花学院（中国攀枝花）

## 协议备忘录

### МЕМОРАНДУМ

о сотрудничестве между

Учреждением образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(г. Новополоцк, Республика Беларусь)

и Университетом Паньчжихуа

(г. Паньчжихуа, Китай)

### MEMORANDUM

of mutual understanding between

Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk  
(Novopolotsk, the Republic of Belarus)

and

Panzhихua University

(Panzhихua, China)

以尤里·拉马努斯基校长为代表的波洛茨克国立大学和以王曙光校长为代表的攀枝花学院（以下简称“各方”），根据章程行事，本着促进中国和白俄罗斯在高等教育和科学研究领域具有共同目标的两国人民之间的友谊、信任与合作的愿景，商定了以下合作原则：

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» в лице ректора, Романовского Ю.Я., действующего на основании Устава, с одной стороны и «Университет Паньчжихуа» в лице президента Ван Шугуана, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с взаимным стремлением народов Китая и Беларуси развивать дружбу, доверие и сотрудничество, имея общие цели в области высшего образования и научных исследований, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

“Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk” represented by rector Yury Ramanouski acting on the basis of the Charter, on the one hand, and “Panzhихua University”, represented by the president Wang Shuguang acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to promote friendship, trust and cooperation between peoples of China and Belarus having common goals in the field of higher education and scientific research, have agreed to the following principles of cooperation:

### 第一章

本备忘录旨在促进双方在教育、科研工作和师生交换领域的国际合作。

#### Статья 1

Целью настоящего Меморандума является желание развивать международное сотрудничество в сфере образования и научно-исследовательских работ, обмен лицами из числа профессорско-преподавательского состава и студентами.

#### Article 1

The purpose of the present Memorandum is to develop international cooperation in the fields of education, research and professors and students exchanges.

#### 第二章

为实现本备忘录的合作目标，双方商定如下：

- 促进本科、研究生、博士和专业教师团队的交换；
- 在双方共同感兴趣的领域开展科研合作；
- 在提升研究生、博士和专业教师团队的科研水平能力方面互帮互助；
- 互换先进教学经验；
- 促进双方出版物和研究材料的交换；
- 组织两校联合座谈会、研讨会和会议；
- 开展联合项目和课程；
- 向学术界通报两所高等教育机构的的活动；
- 组织学生之间的联合竞赛（包括远程模式）。

#### Статья 2

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны договариваются:

- содействовать обмену студентами, магистрантами, докторантами и лицами из числа профессорско-преподавательского состава;
- содействовать установлению научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации магистрантов, докторантов и лиц из числа профессорско-преподавательского состава;
- обмениваться опытом развития передовых методов обучения;
- способствовать обмену публикациями и материалами по ведущимся исследованиям;
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- проводить совместные проекты и программы;
- информировать академическую общественность о деятельности обоих высших учебных заведений;

#### Article 2

For realization of the purpose of the present Memorandum, both Parties shall:

- promote the exchange of doctoral students, master students and professors;
- encourage the establishment of scientific cooperation in the spheres of mutual interest;
- render the mutual assistance in upgrading the scientific qualification of doctoral students, master student and professors;
- exchange the experience in advanced teaching methods development;
- promote the exchange of publications and materials on current research;
- organize the bilateral joint symposiums, seminars and conferences;
- carry out joint projects and programs;
- inform the academic circles of activity of both higher educational institutions;
- organize joint competitions among students (including by distance mode).

#### 第三章

双方协定，两校之间的合作既可以以两个学校之间的整体合作的形式来开展，也可以以两校某部门或具体员工之间的合作形式来开展。

#### Статья 3

Стороны договариваются, что сотрудничество будет осуществляться, как между двумя высшими учебными заведениями в целом, так и между их отдельными структурными подразделениями или конкретными сотрудниками в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон.

#### Article 3

The Parties agree that cooperation shall be carried out between two higher educational institutions as a whole and between their structural departments or certain employees in the form most acceptable for both Parties.

#### 第四章

双方协定, 科学合作应以的联合项目为基础。

#### Статья 4

Стороны договариваются, что научное сотрудничество между ними будет осуществляться на основании совместных программ, которые будут подписаны.

#### Article 4

The Parties agree that the scientific cooperation shall be carried out on the basis of joint programs which shall be.

#### 第五章

在双方共同确认, 并单独邀请的基础上进行学术交流。

#### Статья 5

Стороны осуществляют по взаимному согласованию академические обмены на основе индивидуальных приглашений.

#### Article 5

The Parties shall carry out academic exchanges under the mutual coordination on the basis of the individual invitations.

#### 第六章

本备忘录自签署之日起生效, 有效期为 5 年。本备忘录未经双方同意, 不得修改或删减, 所有修改和删减均应以书面形式说明并由双方签字。

如需延期, 应在本备忘录到期前六个月相互发出书面通知。

双方中任何一方可单方面终止协议, 但应提前一个月书面通知另一方。

#### Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания на период пяти лет. Данный Меморандум не может быть изменен или дополнен без взаимного согласия обеих Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Для продления данного Меморандума стороны должны известить об этом друг друга в письменном виде за шесть месяцев до истечения срока Меморандума.

Меморандум также может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее, чем за один месяц до его расторжения.

#### Article 6

The present Memorandum shall enter into force on signature and shall remain in force for the period of 5 (five) years. The present Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Parties.

To prolong the present Memorandum the Parties shall give written notice to each other six months prior to the expiration of the present Memorandum.

Each Party may denounce the present Memorandum at any time by written notification addressed to the other Party one month prior to its denunciation.

第七章

本备忘录由中文、英文和俄文书写,一式两份,双方各执一份,每份备忘录具有同等法律效力。

Статья 7

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на китайском, английском и русском языках по одному экземпляру для каждой из сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

Article 7

This Memorandum is drawn up in two copies in Chinese, English and Russian, one copy for each of the parties. All copies are equally valid.

波洛茨克国立大学  
白俄罗斯共和国  
新波洛茨克布洛欣街 29  
号, 211446  
电话: 8 0214 50 57 00  
www.psu.by

校长  
尤里·拉马努斯基  
(签名)

日期: 30/11/2022

Euphrosyne Polotskaya State  
University of Polotsk,  
the Republic of Belarus  
211446, Novopolotsk, Blokhin  
str., 29  
Phone: 8 0214 50 57 00  
www.psu.by

Rector  
Yury Ramanouski  
(signature)

Date: 30/11/2022

Учреждение образования  
«Полоцкий государственный  
университет имени  
Евфросинии Полоцкой»,  
Республика Беларусь  
211446, г. Новополоцк, ул.  
Блохина, д.29  
Тел.: 8 0214 50 57 00.  
www.psu.by

Ректор  
Романовский Ю.А.  
(подпись)

Дата: 30/11/2022

攀枝花学院  
中国  
四川省攀枝花市东区三线大  
道北段10号, 617000  
电话: 0086-812-3371007  
www.pzhu.cn

校长  
王曙光  
(签名)

日期: 23/10/2023

Panzhuhua University  
China  
617000, No. 10 Sanxian  
Avenue North, Eastern  
District, Panzhihua, Sichuan  
Phone: 0086-812-3371007  
www.pzhu.cn

President  
Wang Shuguang  
(signature)

Date: 23/10/2023

Университет Паньчжихуа  
Китай  
617000, авеню Северный  
Саньсянь, 10, Восточный  
район, г. Паньчжихуа,  
Провинция Сычуань  
Тел: 0086-812-3371007  
www.pzhu.cn

Ректор  
Ван Шугуан  
(подпись)

Дата: 23/10/2023